

以实际行动诠释对党忠诚服务人民

习近平总书记在中青年干部培训班上的重要讲话鼓舞和鞭策广大中青年干部

□新华社记者

培养选拔优秀年轻干部是一件大事,关乎党的命运、国家的命运、民族的命运、人民的福祉,是百年大计。

习近平总书记1日在中央党校(国家行政学院)中青年干部培训班开班式上发表重要讲话,深深鼓舞和鞭策着广大中青年干部。大家表示,要不断加强马克思主义理论武装,增强干事创业本领,以实际行动诠释对党忠诚和对理想信念的坚定,以实际行动服务人民、勇于担当。

联系实际深入学习

政治上的坚定、党性上的坚定都离不开理论上的坚定。干部要成长起来,必须加强马克思主义理论武装。

习近平总书记的讲话不仅深刻指出理论学习的重要意义,更详细阐述了理论学习的的方法论,具有很强的指导性。湖北省丹江口市委代表办专职副主任王东认为,中青年干部学习理论要有钻研精神,要沉下心来,多思多想,学深悟透,在常学常新中不断加强理论修养。

为学之实,固在践履。

习近平总书记对理论思维与实践思维的精辟阐释,令北京高校思想政治理论课高精尖创新中心研究员、中国人民大学马克思主义学院青年教师杨子强深受启发。

在学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想的过程中,我们要紧密结合思想和工作实际,有针对性地重点学习,做到学以致用、用以促学、学用相长。杨子强表示,中青年干

部要努力提升思辨能力,更好运用马克思主义的观点和方法分析解决实际问题。

坚定理想信念不动摇

今年是新中国成立70周年。以赶考永远在路上为主题的西柏坡廉政教育馆,吸引了络绎不绝的参观学习。

习近平总书记对共产党人理想信念的深刻阐述,为我们在新时代继续弘扬赶考精神提供了前进动力。河北省西柏坡纪念馆研究部主任康彦新认为,广大中青年党员干部须时刻坚定理想信念,铭记两个务必,经常对照党章党规党纪,检视自己的理想信念和思想言行,不断掸去思想上的灰尘,永葆政治本色。

入春时节,江西省横峰县一派繁忙景象。2018年,在驻村帮扶干部付志林等人的推动下,横峰县成功摘帽,正在制定和落实新的发展目标。

驻村帮扶这一年里,我深刻体会到基层工作有很多艰难挑战,必须带着坚定的理想信念做事,才能真正激发干部群众脱贫攻坚的勇气和动力。27岁的付志林说,今后我们将继续带领广大群众凝心聚力,确保扶贫工作取得实实在在的成效。

不忘初心,坚定人民立场

24小时保持通讯畅通,工作手机日均充电两次,这是浙江省绍兴市生态环境局诸暨分局陶朱街道环境所负责人陈俊冰的工作常态。这名85后基层街道环保工作者立志要守护好百姓的蓝天白云与绿水青山。

总书记的讲话让我们更加深刻地认识到,要站在人民的立场想问题、

作决策、办事情。陈俊冰说,我们要着眼于新时代人民群众对美好生活的更高期待,用脚步丈量民情,热心为群众服务,诚心接受群众监督,更好传承发展枫桥经验,切实走好新时代群众路线。

总书记讲到,为了谁、依靠谁,我们基层政法干部很有感触。70后基层政法委书记、辽宁朝阳北票市政法委书记王克忠有一本信访日记,里面记录了每次接待时群众提出的诉求和期望。他经常会翻看日记,提醒自己不忘初心。

王克忠说,作为一名基层政法工作者,工作不能仅仅是听汇报、收举报信,而是要真正关注百姓感受,认真倾听人民诉求,怀揣着为人民解决问题的心,把每一项涉及百姓切身利益的工作做好。

不断提高党性修养、道德水平

习近平总书记指出,要坚守精神追求,见贤思齐,见不贤而内自省,处理好公和私、义和利、是和非、正和邪、苦和乐关系。

总书记要求干部加强自身修养,为年轻干部的成长指出了明确方向。这是一次深入的谈心,更是一堂生动的党课。中国银行上海市分行党委委员张欣园表示,金融行业党员干部要自觉抵制诱惑,树立正确的权力观、地位观、利益观,不断加强党性修养和品质修养,练就过硬本领,为金融领域高水平开放发展夯实基础,作出贡献。

刚刚结束的2019年春运,和往年一样忙碌。为全力确保客运畅通安全,中国铁路成都局集团公司重庆车站客运营销科科长代守连连续奋战20

余天。从客运员、技术员、助理工程师一路成长为一名党员干部,代守连深感,只有在层层历练中才能提高本领,不断进步。

铁路客运组织工作虽然平凡,却事关人民群众的出行大事,开行计划如何编制、客票销售如何安排,每一个细小的环节都怠慢不得。代守连说,要把每一件小事做好,把平凡的事做成不平凡,在积累中提升本领,为实现铁路强国贡献自己的光和热。

知重负重、攻坚克难

有成功不必在我的精神境界、功成必定有我的历史担当。习近平总书记一番话,令南疆基层干部史超妮心潮澎湃。两年前,24岁的她大学毕业,从老家山东奔赴千里之外的南疆深度贫困地区。

我们要敢接烫手山芋,勇于承担责任,主动担当作为。在史超妮看来,扎根边疆服务基层,让各族群众像石榴籽一样紧密团结,正是一名扶贫干部的使命担当。她坚信,中青年干部经风雨、见世面,在摸爬滚打中增长才干,必将与乡亲们共同开创新时代的美好明天。

知重负重、攻坚克难

习近平总书记的这八个字,说到了深圳前海的青年干部张锋心坎上。身处特区中的特区,他感到全面深化改革不断提速,难度和压力也在日益增大。

我们要满怀起步就是冲刺、开局就是决战的气魄,以更高的政治站位、更宏阔的全球视野、更专业的职业素养,全力投入粤港澳大湾区建设,推动改革开放事业持续焕发勃勃生机。张锋说。

(新华社北京3月2日电)

论学坚

牢记

读懂中国的思想指引

《习近平谈治国理政》海外译者谈

□新华社记者 陈杉 郝薇薇

2019年全国两会新闻中心展台上,摆满了关于中国的报刊书籍,《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷一如既往地备受中外记者青睐。

《习近平谈治国理政》一直被视为世界读懂中国的思想之窗,从2014年9月第一卷编辑出版到2017年11月第二卷出版发行,海内外发行量不断刷新纪录。许多国外知名出版社主动提议同中方合作,共同翻译出版这一著作。

在这场中国与世界的生动互动中,《习近平谈治国理政》的海外译者扮演着重要角色。他们是文字的翻译者,同时也是思想的分享者。

语言转换之间,字斟句酌之中,他们更真切触摸到中国发展与变革的梦想,更深刻理解了中国领导人的所思所行以及他领导的国家所选择的道路、所追寻的方向。

一名之立,求传神达意

2017年5月,北京人民大会堂。来华访问的乌兹别克斯坦总统米尔济约耶夫将《习近平谈治国理政》乌兹别克文版作为国礼送给习近平。

为了这一刻,《习近平谈治国理政》乌文版译者,同时也是乌总统府办公厅编辑部主任的穆尔塔佐·卡尔希博耶夫和他的同事们连续奋战了100多个日夜。

一名之立,旬月踟蹰,对中国翻译家严复的这句名言,《习近平谈治国理政》的海外译者深有体味。

习主席的语言简洁、真诚,善用比喻,生动形象。我们在翻译中尽最大努力保留这一表达风格。这样可以帮助乌兹别克斯坦人更好地理解这部内容丰富、意蕴深刻的作品。卡尔希博耶夫说。

□新华社记者 杨柳

来自全国各地的代表委员陆续抵达北京,全国两会时间即将开启。改革开放在新的一年里将跑出加速度,攻克贫中之贫、困中之困,为全面打赢脱贫攻坚战奠定坚实基础。代表委员们的声音传递出对中国未来发展的坚定信心。

信心,来自已经取得的成就。2018

意大利版译者米丽娅姆·卡斯托里纳对此颇有同感。这位佛罗伦萨大学中文系研究员虽有在中国多年研修的经历,对中国语言文化相当熟稔,但当翻译“发扬钉钉子的精神”时,仍有些困难。

意中两种语言差别明显,很难在意大利文中找到对应的表述。经过反复斟酌,卡斯托里纳决定采用直译的办法。

钉钉子这一意象本身就会令人产生锲而不舍、久久为功的联想,对意大利人来说,这样的表达新鲜有趣,令人印象深刻。

汉语语意之丰富,为翻译工作增加不少难度。翻译中国周边外交理念“亲诚惠容”四个字时,柬文版译者、曾任柬埔寨王家研究院孔子学院院长的谢莫尼勒特别细致谨慎。

亲,既是亲戚,又是朋友;诚,是真诚,也包含相互尊重的意思;惠,是实惠、好处,又指相互惠及;容,有互相理解、互相包容、共同发展的含义。在谢莫尼勒看来,亲诚惠容,字字意蕴丰富。

完全保留原意还是追求形式简洁?在与同事反复商议后,谢莫尼勒决定使用长短语对译每个字。准确最重要。谢莫尼勒解释道。据他介绍,在将译文交由中方核校前,柬方特别邀请8位中文专家进行校对,翻译花了3个月,校对也花了3个月。

见字如晤,激思想共鸣

对海外译者来说,参与翻译《习近平谈治国理政》,不但是与一本好书的结缘,更是与一位时代引领者的结识。他的经历、学识与智慧,于润物无声之中,打动海外译者的心。

习主席不但是位演说家,还是一位博学的人。巴基斯坦人民出版社总经理、《习近平谈治国理政》乌尔都文版译者法鲁赫·苏海勒·戈因迪感慨道。这本书蕴藏着很多知识财富,历

史、艺术的、文化的,涉及中华文明、区域历史、全球政治。

翻译第一卷附录《人民群众是我们力量的源泉》中,中共中央总书记习近平时,习近平的丰富经历引起卡斯托里纳的极大兴趣。她用意志坚定、富有远见形容这位素未谋面的中国领导人。

他从基层做起,在不同岗位上接受磨练。这些经历帮助他真正了解人民的生活。这对大国领导人十分重要。

跨越语言障碍、文化差异,感受人格魅力、思想共鸣。翻译《习近平谈治国理政》这样的大部头,海外译者乐在其中。

真抓才能攻坚克难,实干才能梦想成真。习近平对实干的强调,让法鲁赫想起巴基斯坦国父真纳的名言:工作,工作,再工作。

实现中华民族伟大复兴,就是中华民族近代以来最伟大的梦想。这句话激起了卡斯托里纳关于复兴的民族记忆。她尤其喜欢中国梦的表达,认为它富有力量、充满色彩。

对谢莫尼勒来说,习近平引用的老子名言“治大国若烹小鲜”令他倍感亲切。柬埔寨深受中国哲学和文化的影响,特别是老子思想与孔孟之道。治理一个国家,就像在煎锅里煎一条小鱼。看字面意思,柬埔寨人便能理解其中的精义。

在译者看来,这部著作不但为世界级读懂新时代的中国开启了一扇新窗,也为促进不同国家、不同民族的思想对话、文明交流搭建了一座新桥。

开卷得益,汲中国智慧

2018年8月,以意大利伟大作家切萨雷·帕韦塞命名的帕韦塞文学奖出现了一个惊喜。卡斯托里纳参与翻译的《习近平谈治国理政》意大利文版在外国作品板块脱颖而出,获得特别奖。

评审团的评语是,《习近平谈治国理政》谈及的话题与帕韦塞本人对于祖国和社会进步的热爱不谋而合。

是中国,也是世界的。不同社会制度、不同发展阶段的国家和可以从《习近平谈治国理政》中获得关于自身发展与世界进步的启迪。这恰是这本书令人惊喜之处。

阿富汗喀布尔大学孔子学院教师、达利文版译者哈坦坦言,如果阿富汗各政治派别都能遵循《习近平谈治国理政》中所倡导的相互包容、共同发展的理念,阿富汗和解进程一定大有希望。

巴基斯坦亟待改变,摆脱贫穷,走向强大。我们要学习习主席在书中分享的发展经验,这些经验既有理论也有实践。法鲁赫说,他的一位大学教授朋友从不对任何事情发表意见,但读到这本书后直言,每个巴基斯坦人都应该读这本书。

卡斯托里纳向关心当代中国的学者和记者朋友们热情推荐《习近平谈治国理政》。她说:我们可以向中国学习制定长期规划的能力,而不仅仅把目光聚焦在当下的问题。这对意大利大有裨益。

这本书详细阐释了中国提出的一系列新理念新倡议,比如一带一路、对柬埔寨来说,这是发展的好机会。谢莫尼勒如是说。

关于中国发展,更是关于世界未来。在卡尔希博耶夫看来,人类命运共同体是具有创造性的理念。习主席呼吁所有国家和民族以和平与进步的名义团结起来,只有如此,人类才能战胜共同困难。我认为这是书中最重要的意义所在。

(参与者 吉莉 毛鹏飞 刘天翔 记者 陈鑫 邹德路 蔡国栋 孙硕 葛晨)

(新华社北京3月2日电)

中国加快改革 提振全球信心

□新华社记者 宿亮 康逸 傅云威

对锐意改革的当代中国而言,即将召开的全国两会是改革趋势的重要风向标。世界的目光再度投向北京,聚焦蓄势待发的各项改革议程。

在世界经济增长前景存在不确定性的情况下,中国加快深化改革,帮助世界市场定心,具有稳定预期、提振信心的作用。

近期,世界经济饱受保护主义抬头、流动性吃紧、市场需求低迷等多重风险考验,不少国家和国际组织均下调增长预期,金融市场异动频频,投资者情绪偏向谨慎。

在此时刻,中国致力于苦练内功,通过加强和改进金融监管,压实放管服改革,落实减税降费,不断释放改革红利,鼓舞全球市场信心。

人们看到,锐意改革的中国为世界注入鲜活动力,也为中外合作共赢搭建了更大平台。过去一年,中国经济稳定增长,GDP总量突破90万亿元人民币,对世界经济增长的贡献率约30%。联合国最新发布《2019年世界经济形势与展望》报告预测,今年中国经济增长6.3%。其稳定性依然可期。

诚如英国48家集团俱乐部主席蒂芬·佩里所说,受益于改革红利,中国经济今后发展潜力仍然巨大,将继续成为世界经济的重要引擎。

挪威中国商会董事会主席拉尔斯·贝格·安德森也指出,在贸易保护主义抬头之际,中国在投资领域的制度改革,有利于促进公平竞争,增强投资者信心,助力全球贸易发展。

立己达人。改革一方面促进中国经济提质增效,并为全球商界提供宝贵的市场和投资机会,另一方面也为应对一系列全球性挑战,贡献更多中国方案。

今天,锐意改革的中国,正展现出巨大魅力。数据显示,2018年全国新设立外商投资企业6万多家,同比增长69.8%。在世界银行最新《营商环境

报告》中,2018年中国排名较前一年上升了32位。据预测,未来15年中国进口的商品和服务将分别超过30万亿美元和10万亿美元。

中国提供了一带一路等新型全球公共产品,努力促进区域经济一体化、维护多边贸易体系,为国际经贸合作贡献了更大稳定性,并积极推进全球治理改革,为构建创新、开放、联动、包容的世界经济提供中国方案。

佩里指出,中国之所以能取得今天的成就,在于能够在极其复杂的国际环境中始终坚持自己的发展道路,坚持全面深化改革,致力于构建开放型世界经济。

新一轮科技革命方兴未艾,新旧动能转换正当其时。中国锐意改革,精准发力,不断致力于技术创新、模式创新,创造出众多新经济、新业态、新增长点。

中国不断致力于降低市场准入门槛,鼓励公平竞争,加快5G商用步伐,加强人工智能、工业互联网、物联网等新型基础设施建设。另一方面,在简政放权背景下,中国商业模式创新也让世界刮目相看,电子商务不断迭代,共享经济加速推进。

2018年,中国高技术制造业增加值增长11.7%,经济结构优化升级势头明显。各种新经济形态不断成长,通过中外先进技术融通,助力世界经济迸发更大活力。

正如越南社会科学院中国研究所前所长社进森所说,通过创新,中国正为本国企业和世界发展创造新的增长引擎。墨西哥普埃布拉自治州大学中国问题专家拉克尔·莱昂·德拉罗萨也表示,创新将成为未来中国经济发展主要动力。

有理由相信,今年两会将继续推进改革,必将有利于放大中国改革的外溢效应,让改革成果更多转化为惠及世界经济的红利,让中外市场主体收到更多利好消息,对未来更有信心。

(参与者 梁有昶 王迪 陶军 孙晓玲 周竹星)

(新华社北京3月2日电)

本报职业道德监督热线 0471-6635350 或 0471-6659749